

文军 谭松编著

英语词汇漫谈

重庆大学出版社



内容提要

《英语词汇漫谈》是一本论述英语词汇的专著。

该书从生活中的语言现象、社会文化背景、幽默故事、特别是名家作品入手，对英语词汇的种种现象和特点进行了较详细和全面的论述。读者可以在轻松愉快的阅读之中，获得英语词汇学的知识，提高学习英语的兴趣，同时还能掌握一些生动的语言现象和有趣的故事。对教学和学习都大有裨益。该书既可供英语教师教学参考之用，也可作为大专院校学生和其他英语爱好者的参考书。

英语词汇漫谈

文军、谭松 编著

责任编辑 叶永兴

※
重庆大学出版社出版发行

新华书店经销

中国科学技术情报研究所重庆分所印刷厂印刷

※

开本：787×1092 1/32 印张：6 字数：135千

1988年3月第1版 1988年3月第1次印刷

印数：1—7000

标准书号：ISBN 7-5624-0099-7 定价：0.78元
H·10

前 言

语音、词汇、语法，乃是英语学习者必须掌握的基本知识，也是他们必须跨过的三道门栏。然而，提起词汇学，不少人也许会顿生厌烦之感，认为那是一堆枯燥的语言理论。其实不然！

我们知道，语言是有生命的、丰富多彩的东西，研究语言、词汇的学说也同样趣味盎然。为了提高学生学习英语的兴趣，同时也给教师在授课时提供一些丰富生动的词汇材料，我们从1983年起，陆续从大量的报刊杂志、英、汉专著和文学作品中，收集选择语言、词汇素材，再经过分类、筛选，编写成了《英语词汇漫谈》一书。此书涉及面较广，除囊括了词汇学有关的全部知识外，还编写了少量观点新颖的篇目，如“从词汇中学点修辞”。此书不同于其它谈论词汇书著的地方在于，它不是从纯理论的角度，用一大堆专业术语来介绍英语词汇，而是从生活中生动的语言现象、社会

文化背景、幽默故事、特别是名家作品入手，对英语词汇多姿多彩的特色进行了论述。读者可以在轻松愉快的阅读之中，学到英语词汇方面的知识。

由于笔者学识和阅历的局限，此书难免有不少缺点和错误。在文字编写和引例翻译方面亦有未尽善之处，恳切希望读者批评斧正，至幸！

笔者

一九八七年八月于重庆

目 录

1 “OH-OH”引起的惊慌	(1)
2 “故事”怎么变成了“尾巴”?	(6)
3 你是学化学的吗?	(12)
4 化学家的第二个问题	(16)
5 针、唱针、指针和尖碑	(22)
6 水门事件→丑闻	(29)
7 “JEW”的风波	(35)
8 典故词	(40)
9 笑声种种	(45)
10 “开除”与“枪杀”	(52)
11 “生”“死”相反	(57)
12 萧伯纳的遗产与英语拼写	(62)
13 AS EASY AS ABC? ...	(68)
14 四十五个字母的长词	(72)
15 “加法”构词	(78)
16 “减法”构词	(83)
17 语言“交响乐”	(89)
18 语音象征	(97)
19 从二十六到五十万	(102)
20 词汇的“进口”	(108)
21 “鼠”“璞”不辨	(116)

22	爱德华八世的逊位词·····	(122)
23	犬语词·····	(130)
24	“贫困”和“低收入”·····	(137)
25	What a Strange Language! ·····	(142)
26	“打开闸门”似的眼泪·····	(147)
27	“生活教科书”·····	(152)
28	国会的禁律·····	(160)
29	词语象征·····	(167)
30	社会生活的镜子·····	(172)
31	数字与词·····	(177)
32	从词汇中学点修辞·····	(182)

“OH-OH”引起的惊慌

美国《读者文摘》(Reader's Digest) 编辑出版过一本名为《词的力量》(Word Power) 一书, 阿伦·史密斯在其中一篇文章中叙述了他自己遇到的一件事。有一次, 他找一位医生给他做身体年检。摸过肝脾, 听过心脏, 查过血压后, 医生把他带到心电图机旁, 就在医生审视心电图的波纹时, 史密斯听到他轻声叹道: “oh—oh”。他的心立即收紧了, 异常焦急地问: “有什么问题吗?” 医生漫不经心地答道: “没什么。”“没什么? 我心脏一定出了毛病, 刚才我听见你说‘oh—oh’的。”后来医生解释道, 刚才他不过偶然想起自己还没付清所得税, 而明天就到期了, 所以才失声说了“oh—oh”。史密斯异常气恼, 从此再不找这位医生了。^①

一声轻轻的“oh—oh”为什么使

得史密斯如此惊恐不安呢？这是因为[əu əu]这个特定的语音形式是和特定的词义内容相联系的。听到[əu əu]这个声音，史密斯就想起了它所表达的惊讶等感情的词义内容。在医生给他看心电图这个特定的环境中，医生的惊讶自然会引起他极大的惊慌，难怪他认为自己心脏出了毛病。由此可见，词是由语音和词义两个方面组成的。

词的语音和词义是相辅相成的，没有毫无意义的语音，也没有不具语音的词义。语音的作用是表达词义，区别词与词的界限。如book（书），cat（猫），baby（婴儿），tree

（树）的区别不仅在于它们有不同的意思，而且还在于有不同的词音。如果所有的词读音都没有差异，那么，表达不同的词义也就无从谈起。因此，要学好英语词汇，首先必须准确地掌握它们的词音。如果词的音发得不准，记得不确，甚至张冠李戴，破坏了词音和词义间的既定联系，就会生出无穷的误解和笑话。

语言学中有个术语，叫malapropism，它来自于英国戏剧家谢立丹（Richard B. Sheridan）所作剧本《情敌》（The Rivals）中的女主角Mrs. Malaprop。她喜欢搬弄响亮美丽的长字长音，但往往词的发音记得不准，因而东拉西扯，笑料百出。譬如，有一次谈到女子教育，她说：“As she grew up, I would have her instructed in Geometry, that she might know something of the Contagious countries.”她本来想表达的意思是：“等她大了，我要她学些地理学，使她知道一些邻近各国的情形。”但由于她将“Geography”（地理学）说成“Geometry”（几何学），又错把“Contagious”（传染的）当成“contiguous”（邻近的），音误而意变，这句话结果成了滑稽可笑的：“等她大了，我要她学些

几何，使她知道一些传染的国家”。后来，有人在这位太太的名字后面加上 -ism，用以表示“近音词的误用，可笑的误用”。

不过，一个词具体读什么音，如“book”([buk])表示“书”，“tree”([tri:])意指“树”，就音和义的关系而言，它们并没有必然的联系，并非 是词义决定 语音必须如此。就“书”这个概念来说，英语读作[buk]，汉语读成shu，日语念为ホン，俄语则读成 книга，它们的读音都不一样。正因为声音和意义间没有必然的联系，因而相同的声音可以表示不同的意义，相同的意义也可以用不同的声音来表达。

有这样一则故事，讲的是两个人打电话时发生的一场误会。

Mr. Knott was a teacher. He taught in a big school in London. He lived a long way from the school, so he was usually quite tired when he got home. At nine o'clock one evening, when he was in bed, the telephone bell rang in the hall of his small house, so he went downstairs, picked up the telephone and said, "This is Whetibridge 3165. Who's speaking, please?"

"Watt", a man answered.

"What's your name?" said Mr. Knott. "Watt's my name," was the answer.

"Yes, I asked you that what's your name?"

"I told you, Watt's my name," said the other man. "Are you Jack Smith?"

"No, I'm Knott," answered Mr. Knott.

"Will you give me your name, please?" said Mr.

Watt.

"Will knott," answered Mr. Knott.

Both Mr. Watt and Mr. Knott put their telephone down angrily and thought, "That was a rude, stupid man!"②

这场误会是由 [wɒt] 和 [nɒt] 引起的。由于 [wɒt] 既是 "Watt" 这个人名的音, 又是表示疑问的 "what" 的音; 而 [nɒt] 则是人名 "Knott" 与否定词 "not" 的音, 所以造成重重误会, 两人闹得不欢而散。这说明, 相同的声音可以表达不同的词义。如不看拼写, 有时完全可能造成类似的误会。

同理, 相同的意义也可以用不同的声音来表达。例如美国著名短篇小说家欧·亨利 (O. Henry) 的短篇小说《二十年后》(After Twenty years) 中有这样一段描写:

The policeman on the beat moved up the avenue impressively... The time was barely 10 o'clock at night, but chilly gusts of wind with a taste of rain in them had well nigh depeopled the streets.

Trying doors as he went, twirling his club with many intricate and artful movement, turning now and then to cast his watchful eye adown the pacific thoroughfare, ...

欧·亨利这里描绘警察沿街 (avenue) 搜寻, 大风把行人逐出街道 (street), 警察警觉的目光望着平寂的大街 (thoroughfare)。表达“街”一个意思, 亨利这里却用了三个不同的词: avenue, street, thoroughfare。

上列充分说明, 词的声音和词义间没有必然的联系。

词的具体语音形式, 是由社会约定俗成的。也是由语音

历史传统确定的。我国战国时代的荀子就说过：“名无固宜，约之以命；约定俗成谓之宜，异于约谓之不宜。”（《正名篇》），这个道理，莎士比亚在《罗密欧与朱丽叶》一剧中通过朱丽叶的口说了出来：“我们叫做玫瑰的，如叫做其它什么名字，它也照样芬芳。”（…that which we call a rose/By any other name would smell as sweet）^①。“约定俗成”的势力非常强大，有时就是“错读”了一个词，只要大家都“错”，那也就以错为对了。例如我们非常熟悉的“horse”（马）和“bird”（鸟）两个词，就是由“错读”造成的。它们在古英语中是“hros”和“brid”，后来人们都把它们读为“horse”和“bird”，“约定俗成”使它们成了“标准英语”，而“hros”和“brid”反而不为人们所知了。^②

注释：

- ① “Word Power” edited and compiled by the editors of Reader’s Digest, Berkley, New York 1980, 见该书P. 131—132.
- ② 故事原载《英语学习》杂志1983年6期P. 48.
- ③ 参见Shakespeare, Romeo and Juliet, Act I. sc. I.
- ④ 参见Don L.F. Nilsen and Allen Pace Nilsen, Language Play (An Introduction to Linguistics), Newbury House Publishers, Inc. 1978, P. 75.

“故事”怎么变成了“尾巴”？

刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll) 的儿童文学名著《爱丽丝漫游奇境记》(Alice's Adventures in Wonderland) 中有这样一个情节：有一次，爱丽丝要求一只耗子告诉她，他为什么恨猫和狗，耗子答道：

“Mine is a long and a sad tale!” said the mouse, turning to Alice, and sighing.

“It is a long tail, certainly,” said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail; “but why do you call it sad?” And she kept puzzling about it...^①

（“我的故事说来真是又长又伤心！”耗子转身向爱丽丝叹口气说。

“你的尾巴确实很长，”爱丽丝惊奇地朝下看着耗子尾巴说，“可是你干吗说它伤心呢？”她对这一点一直

感到摸不着头脑……)

“故事”和“尾巴”似乎是风马牛不相及，为什么耗子说的“故事”在阿丽丝听来却变成了“尾巴”呢？原来英语中的“tale”和“tail”读音完全一样，耗子说[teɪl]时意指“tale”，而阿丽丝却把它当成了“tail”，难怪她要“一直感到摸不着头脑”了。像“tale”和“tail”这种读音相同，但拼写和意义都不一样的词称为“同音异体词”(Homophone)，也就是我们前面说的相同的语音表示不同的意义。英语中这类词很多，例如：

[eə]	air	空气	[ə:n]	urn	瓮，缸
	heir	接班人		earn	赚、挣得
	cent	一分钱		pear	梨子
[sent]	sent	送	[peə]	pair	一对
	scent	香气		pare	削、修
	to	向、到		awe	敬畏
[tu:]	too	太、也		oar	桨
	two	二	[ɔ:]	or	或者
				ore	矿场

英语词汇有好几十万，而表示这几十万个单词读音的音素不过四十八个，因此两个或两个以上的单词发音完全一样，极难避免。由于音同，有时就未免产生“tale”和“tail”似的歧解。比如你说：“John likes flour.”别人却当你说的“John likes flower.”因为“flour”和“flower”都读作[flaʊə]。再如有人说：“They happened to know one.”（他们碰巧认识一个），你也有可能认为他说的是：“They happened to no one.”（这些事没发生在任何人身上。）

同音异体词一方面可能引起歧解或混淆，但另一方面，如果运用得当，也可使语言含蓄、幽默、生动，以致韵味无穷。

比如，它有时可以构成双关 (pun)，表达含蓄而深刻的“弦外之者，话外之意。”《新闻周刊》(News week) 1979 年 10 月 29 日有则消息的题目是：“Germany, Heeling Power” (德国之脚力)，讲的是西德总统卡斯腾斯不辞劳苦，远足全国了解民情，国人皆佩服其脚力。此处的“heeling”又与“healing” (医治) 是同音异体词，暗指总统周访全国意在“医治”某些社会痼疾，以此提高政府威信。

同音异体词构成的双关，还可以用于辛辣的讽刺。有这样一个谜语：

——Why are parliamentary reports called “Blue Books”?

——Because they are never red.

从回答字面上看来，好象说的是颜色，实际上这里的“red”是利用与“read” (读) 的过去分词读音相同而构成双关，用以讽刺英国国会的报告空话连篇，没有人去“读”。

利用同音异体词构成的文字游戏更是妙趣横生，例如：

——What trees came in twins?

——Pear trees.

(pear与pair同音)

——What color would you paint the sun and the wind?

——The sun rose and the wind blue.

(blue, 兰色，与blow[吹]的过去时blew

同音)

同音异体词在歌曲中应用也很普遍，其中最著名的可能要算由 Oscar Hammerstein 作词，Richard Rogers 谱曲的“Do—Re—mi”了。1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 七个音在音乐领域外并无特殊的意义，但歌词作者却利用同音异体词，把除“la”外的六个音同一些单词联系起来，生动有趣，利于儿童记忆这些音阶的音：

Do-re-mi-fa-so-la-ti,
Doe, a deer a female deer,
Ray, a drop of golden sun,
Me, a name I call myself,
Far, a long long way to run,
Sew, a needle pulling thread,
La, a note to follow sew,
Tea, a drink with jam and bread,
That will bring us back to do-oh-oh-oh! (doe)
(Do, 是头可爱的小母鹿,
Re, 是那金色的太阳光,
Mi, 是我称呼我自己,
Fa, 是向着远方跑,
So, 是穿针又走线,
La, 是紧紧跟着So,
Ti, 是茶点和面包,
它把我们又带回do-oh-oh-oh!)

有时候，读音相似的词(near-homophones)也可能引起误会。有这样一则小故事：

Three men driving to London in a noising old car,
and hearing was difficult. As they neared the city,

one asked,

"Is this Wembley?"

"No. It's Thursday."

"Me, too, Let's stop and have a drink."

故事里三个人的问答似乎各不相关。第一个人问地点 (Wembley), 第二个人答时间 (Thursday), 而第三个人则说他渴了。造成这种误会的原因是 "Wembley" 与 "Wednesday" (星期三) 读音相近, 听话者以为说的是星期, 故否定道: "不, 今天是 Thursday", 而 "Thursday" 又与 "thirsty" (口渴) 音近似, 因而有第三个人 "我也渴了。我们停车喝点什么吧" 之说。这种误会发生在车内噪音很大, 能听度较低的特定环境下。实际生活中, 由于听话者漫不经心等原因, 也可能有类似的误解。

同音异体词是英语词汇中的一种重要现象, 经常把这些词加以对比, 可以帮助我们理解不同的词义, 弄清它们拼写上的区别。有了同音异体词的知识, 我们就能更好地理解别人话中的 "弦外之音", 就能欣赏一些由同音异体词构成的双关和幽默, 分享英美人特有的语音乐趣。下面诗中, 有不少词是用同音异体词代替的, 你能写出正确的词吗?

HOMOPHONES®

Wood you believe that I didn't no

About homophones until too daze age?

That day in hour class in groups of for,

We had to come up with won or more.

Many new six, enough to pass,

But my late homophones lead the class.

Then a thought ran threw my head,
“Urn a living from homophones”, it said.

I guess I just sat and staired into space.
My hole life seemed to fall into place.
Our school's principle happened to come buy,
And asked about the look in my I.

“Sir,” said I as bowled as could bee,
“My future rcds I clearly see.”
“Sun,” said he, “move wright ahead,
Set sail on your coarse. Don't be mislead.”

I herd that gnus with grate delight
I will study homophones goth day and night.
For weaks and months, through thick oar thin,
I'll pursue my goal. Eye no aisle win.

—George E. Coon

注释:

- ① 见该书第三章: 委员会赛跑和一个长故事。
- ② 故事原载《英语学习》杂志1982年第9期P.6.
- ③ 诗原载“The Encyclopedia of Homonyms” by Dora Newhouse, Newhouse Press 1978.